Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoje serce wspomni (tylko) czasy grozy. Gdzie liczący? Gdzie ważący? Gdzie spisujący wieże? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I tylko pamięcią sięgniesz do tych czasów grozy. Gdzie rachmistrze? Gdzie księgowi? Gdzie spisywacze wież? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje serce będzie wspominać grozę: Gdzie jest pisarz? Gdzie jest poborca? Gdzie jest ten, co liczył wieże? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Serce twoje będzie rozmyślało o starchu, mówiąc: Gdzie teraz jest pisarz? gdzież teraz jest poborca? gdzież jest obliczający wieże? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Serce twoje rozmyślać będzie o strachu: Gdzież jest uczony? Gdzie słowa zakonne uważający? Gdzie nauczyciel malutkich? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Serce twe grozę będzie wspominać: Gdzie ten, co liczył? Gdzie ten, co ważył? Gdzie ten, co spisywał twierdze? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoje serce będzie wspominać straszne czasy: Gdzie jest ten, który liczył, gdzie ten, który ważył, gdzie ten, który spisywał wieże? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje serce będzie rozważać chwile grozy: Gdzie jest ten, co liczył? Gdzie jest ten, co ważył? Gdzie jest ten, co spisywał obronne wieże? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje serce wspomni czas przerażenia: „Gdzie jest ten, który liczył? Gdzie ten, który ważył? Gdzie ten, który liczył wieże?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Serce twe wróci myślą do chwil grozy. Gdzież jest ten, który liczył? Gdzie ten, co ważył? Gdzie ten, który liczył wieże? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ваша душа навчиться страху. Де є писарі? Де є радники? Де є той, що числить тих, що виховуються, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twe serce wspomni o trwodze: Gdzież jest ten, który liczył? Gdzie ten, który ważył? Gdzie ten, który zliczał wieże? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twoje serce będzie mówić półgłosem o czymś przerażającym: ”Gdzie sekretarz? Gdzie ten, kto wypłaca? Gdzie ten, kto liczy wieże?” |